

Observatorio de tecnologías de la traducción (Red Temática TIC 2002-11705-E)

Celia RICO, Enrique TORREJÓN y Jorge JIMÉNEZ
Dpto. de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas
Universidad Europea de Madrid

Como citar este artículo:

RICO, Celia; TORREJÓN, Enrique y JIMÉNEZ, Jorge (2005) «Observatorio de tecnologías de la traducción (*Red Temática TIC 2002-1175-E*)», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 356-362. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_CR_ET_JJ_Observatorio.pdf>.



OBSERVATORIO DE TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN

(RED TEMÁTICA TIC2002-11705-E)

CELIA RICO, celia.rico@uem.es

ENRIQUE TORREJÓN, enrique.torregon@uem.es

JORGE JIMENEZ, jorge.jimenez@uem.es

DPTO. DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y LENGUAS APLICADAS

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID

Introducción

El *Observatorio de Tecnologías de la Traducción* es una Red Temática financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia en el área de la Traducción y las Tecnologías de la Información (TIC2002-11705-E). El *Observatorio* surge de la necesidad de contar con un *marco global* que recoja las actividades aisladas de la comunidad científica en esta área. Constituye, por tanto, un esfuerzo común de las diferentes instituciones, investigadores y empresas por *compartir* las experiencias y conocimientos en la citada área, esfuerzos que, en cierto modo, se han dado de forma aislada.

En este sentido, esta Red Temática quiere ser el *catalizador* de las diferentes iniciativas que se lleven a cabo en el ámbito de la traducción y la tecnología en el Estado español de modo que, mediante los instrumentos que se detallan más abajo, agrupe a los investigadores, las instituciones y las empresas que trabajan en el área de la Red, apoye sus iniciativas y difunda sus actividades.

De igual modo, el *Observatorio*, nace con el deseo de alcanzar una dimensión internacional que permita el intercambio con otros foros establecidos de reconocido prestigio y ayude a la vertebración de la comunidad científica de cara al Espacio Europeo de Investigación.

La motivación principal del *Observatorio* surge, pues, de la constatación de la creciente importancia de las TIC en el mundo de la traducción. Así lo ponen de manifiesto

informes como el elaborado por LEIT (*LISA Educational Initiative Task Force*)¹ o LETRAC (*Language Engineering for Translators Curricula*)², en los que se hace mención explícita de la necesidad de unir a las destrezas básicas de traducción otras de índole tecnológica, tales como la capacidad para buscar y gestionar bancos de datos terminológicos, para hacer búsquedas documentales en Internet o utilizar las memorias de traducción desde el punto de vista del usuario avanzado.

Por otra parte, un análisis de la industria de la traducción ofrece datos reveladores de cómo las TIC se encuentran en el centro del proceso traductor y se aplican en tareas como la gestión de proyectos, la localización, la ingeniería lingüística, la gestión de contenidos plurilingües, la gestión y control de calidad, la traducción de sitios web, la adaptación de aplicaciones de software y de documentación para el mercado global, en la coordinación de proyectos y en la traducción/edición/prueba/verificación de software, por citar algunas.

En este contexto, el *Observatorio de Tecnologías de la Traducción* se articula en una serie de *instrumentos*, detallados más abajo, que permiten la cooperación entre los diferentes actores tecnológicos que intervienen en el proceso traductor (ámbitos académico, científico y empresarial).

Objetivos del Observatorio de Tecnologías de la Traducción

El *Observatorio* tiene como objetivos prioritarios los siguientes aspectos:

- Servir como punto de referencia para el *intercambio* de iniciativas entre los equipos consolidados y los emergentes.
- *Difundir las actividades* que se realicen en el ámbito nacional e internacional (congresos, cursos, seminarios, talleres, encuentros).
- *Potenciar la investigación* en el área de las tecnologías de la traducción.
- Atraer el interés de la comunidad científica y de los profesionales de la industria de la traducción.
- Contribuir a aumentar los conocimientos y capacitación tecnológica en el área de la traducción, desde el punto de vista académico, investigador y empresarial.

¹ LEIT *Industry Needs Survey* (1998). Disponible en: <http://lisa.org/leit/leitpubs.html> Fecha de la última actualización: 28.01.02. Fecha de consulta de la página: 21.06.02.

² LETRAC *Survey Findings in the Industrial Context* (1999). Disponible en <http://www.iai.uni-sb.de/LETRAC/letrac-data.html#RE>. Fecha de la última actualización: no figura. Fecha de consulta de la página: 22.06.02.

- Aportar mayor competitividad a los equipos de I+D+I en el área de la traducción y la tecnología.

Estos objetivos se desarrollarán dentro de las siguientes áreas de trabajo:

- Creación, gestión y técnicas de *explotación de corpus* como herramientas de ayuda a la traducción. En los últimos años, ha quedado demostrada la eficacia de los corpus textuales no sólo para el estudio de patrones traductológicos en las diferentes lenguas (Baker 2002)³ sino como auténticas fuentes de referencia de las que el traductor, en su trabajo diario, extrae información a la hora de decidir la mejor estrategia de traducción. En este sentido, los corpus pueden llegar a ser una alternativa a los diccionarios (Zanettin 2002)⁴.
- *Memorias de traducción*. Desde mediados de los años ochenta, los diferentes actores que participan en el desarrollo de herramientas informáticas de ayuda a la traducción han centrado su atención en las memorias de traducción como elemento clave de la llamada «estación de trabajo» del traductor. Gracias a la facilidad con la que se pueden recuperar traducciones previas para incorporarlas de manera automática a la traducción en curso, estas herramientas se han situado en el centro del proceso traductor de manera que ya no es posible atender a las necesidades del mercado sin contar con ellas para conciliar las restricciones de tiempo, calidad, volumen de trabajo y precio.
- *Traducción automática*. Independientemente de las dudas suscitadas por las voces más escépticas que claman por la imposibilidad de automatizar el proceso de traducción, lo cierto que es la traducción automática, desde sus primeros pasos en los años cincuenta, ha evolucionado en los métodos y aproximaciones hasta ofrecer en la actualidad una serie de soluciones adaptadas a las diferentes necesidades de mecanización del acto traductor (traducción en línea, traducción de correo electrónico, de sesiones de chat o traducción en las industrias automovilística y aeronáutica), (Hutchins 2002)⁵.
- *Localización de software*. Dentro del área de la traducción y la tecnología, la localización de software es el campo de especialidad por excelencia, no sólo por los

³ Baker, M. (2002) 'Corpus-based Studies within the Larger Context of Translation Studies', *Génesis: Revista científica do ISAI*2:7-16.

⁴ Zanettin, F. (2002): 'Corpora in Translation Practice', *Language Resources for Translation Work and Research*, LREC Workshop 8, Las Palmas, 28 de mayo de 2002. Disponible en: <http://www.ifi.unizh.ch/cl/yuste/postworkshop/postworkshop.html> (17-01-03).

⁵ Hutchins, J. (2002): *Commercial Machine Translation Systems and Computer-aided Translation Support Tools*, EAMT: <http://www.lim.nl/eamt/compendium.html> (17-01-03).

métodos y recursos empleados sino también por el tipo de problemas traductológicos que implica la adaptación del software a los mercados locales.

- *Gestión de la documentación multilingüe.* Uno de los grandes desafíos a los que se enfrenta el profesional de la traducción en este momento es la gestión de la documentación multilingüe. En el ámbito industrial, la traducción no se concibe ya como un hecho aislado sino que aparece inmerso en el proceso global de la generación, el mantenimiento y la publicación de información. Ésta se constituye en los llamados *Information Objects* (objetos de información)⁶, esto es, paquetes de información que siguen un ciclo desde su concepción a su difusión y en el que la traducción es un paso clave.
- *Creación y gestión de bases de datos terminológicas.* Dentro del ámbito de la traducción y relacionada con la necesidad de gestionar grandes cantidades de información multilingüe, la creación y gestión de bases de datos terminológicas es uno de los pilares básicos como ya han demostrado, entre otras, la industria automovilística⁷. Mediante la puesta en práctica de técnicas avanzadas para la extracción de términos y la gestión de datos, la industria consigue optimizar los procesos de traducción.
- *Técnicas de pre y post-edición.* La introducción de las herramientas informáticas en el ámbito de la traducción ha originado un creciente interés por estas técnicas puesto que permiten mejorar los resultados que se obtienen de la aplicación de aquéllas en las diferentes etapas del proceso de traducción. Así, por ejemplo, la traducción automática de un texto preeditado generará una mejor versión que la de un texto sin preedición. De igual modo, el desarrollo de instrumentos para la postedición facilita la labor de revisión de las traducciones generadas por los sistemas de traducción automática.
- *Desarrollo y explotación de lenguajes controlados en la industria.* El empleo de lenguajes controlados para la redacción de documentación es actualmente una de las líneas de investigación en grandes empresas como Boeing, Caterpillar, General Motors o SAP. Con el fin de poder gestionar de un modo adecuado los complejos manuales que contienen documentación técnica, empresas como las citadas preparan

⁶ Hofmann, C. and T. Mehnert (2000): "Multilingual Information Management at Schneider Automation", in Sprung, R. C. (ed.): *Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

⁷ O' Brien, S. (2002): "Multilingual Communication in the Automobile Industry", in *Localisation Focus*, University of Limerick: Localisation Research Centre. Dec. 2002: 27. Also available at: <http://www.ctts.dcu.ie/report.html> (16-01-03)

sus textos siguiendo las reglas gramaticales y léxicas formuladas por sus lenguajes controlados. De este modo, consiguen mayor calidad y rapidez en las traducciones generadas por los sistemas de traducción automática.

- *Estándares aplicados en la industria de la traducción.* Uno de los elementos clave en la industria de la traducción es la definición de estándares de codificación que permitan el intercambio armónico de datos, independientemente de la herramienta que el usuario decida emplear. Así, por ejemplo, se definen estándares para el intercambio de datos generados por las memorias de traducción (TMX) o por los programas de gestión terminológica (OLIFF, TBX).

Para la consecución de sus objetivos, el *Observatorio* cuenta con el trabajo e implicación de las siguientes universidades, coordinadas por la Universidad Europea de Madrid: Universitat Jaume I, Universidad de Valladolid, Universitat Pompeu Fabra, Universidad de Sevilla, Universidad de Málaga, Universidad de Deusto, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Granada, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade de Vigo.

Instrumentos

Los instrumentos de los que se compone el *Observatorio* para alcanzar los objetivos señalados anteriormente son los siguientes:

- *Plataforma virtual del Observatorio* en Internet: es el centro de toda la actividad de la Red Temática. Las secciones de la plataforma incluyen enlaces, entre otros, a los centros de la red, a los congresos y encuentros que se organicen en los ámbitos nacional e internacional, al software que compone la estación de trabajo del traductor y a los grupos de investigación que trabajan en las diferentes áreas de la tecnología de la traducción. Así mismo, la plataforma incluye una sección específica para aquellas empresas que trabajen activamente en alguna de las áreas de la Red. La plataforma está disponible en <http://www.uem.es/web/ott>
- *Centro virtual de recursos:* mediante el acuerdo con las empresas que distribuyen software para la traducción (memorias de traducción, traducción automática, consulta de corpus, alineación, gestión de proyectos, localización, etc.) el *Observatorio* ofrece a

la comunidad científica la posibilidad de evaluar estas herramientas, mediante su descarga y autorización para su uso por un espacio de tiempo previamente acordado.

- *Lista de distribución*: es el medio de comunicación de la Red Temática y la suscripción está abierta a estudiantes, investigadores, profesores, traductores y profesionales de la traducción.
- *Boletín informativo*: con una periodicidad bimestral, el boletín (en formato electrónico) tiene como objetivo informar a todos los interesados en la Red acerca de las actividades que ésta lleve a cabo así como sobre los últimos avances que se realicen en el área de la traducción y la tecnología en los ámbitos científico y empresarial. Se prevé, asimismo, una versión en formato impreso del boletín a partir de la consolidación del resto de instrumentos de la Red.
- *Creación de un premio a la investigación*: el objetivo de este premio es fomentar el estudio en el área de las tecnologías de la traducción.
- *Publicación de monografías*: éstas recogen los estudios realizados por la Red Temática con el objetivo de mantener una visión actualizada de la industria de la traducción y su relación con las tecnologías de la información.
- *Plataforma para la difusión de publicaciones*: con el fin de facilitar el acceso a las diferentes publicaciones electrónicas que se encuentran en Internet dentro del ámbito de la traducción y la tecnología, así como a las publicaciones en soporte impreso, esta plataforma albergará una base de datos electrónica que recoja toda esta información y la mantenga actualizada.

Conclusión

Tal como ya se ha mencionado anteriormente, la *motivación* que da lugar a la creación de esta Red Temática surge de la observación de dos factores clave en el ámbito de las tecnologías de la información. Por una parte, el interés creciente de los actores de la llamada industria de la traducción por las herramientas tecnológicas y, por otra, la constatación de que es necesaria una coordinación de los esfuerzos que de manera aislada se están realizando en el Estado español en este campo, tanto desde los centros de investigación, universidades e instituciones públicas, como por parte de la iniciativa privada.

No olvidemos, en este sentido, que la pluralidad de lenguas y culturas que conforman el Estado español necesita un marco adecuado que permita la comunicación efectiva entre las diferentes comunidades lingüísticas, de modo que puedan responder de modo adecuado a los desafíos que impone el mercado global. Así pues, sólo mediante la adaptación de los modos de traducción tradicionales a los últimos avances tecnológicos podrán nuestras lenguas competir en condiciones de igualdad y aspirar a su mayor difusión en todos los ámbitos. En estos momentos, los actores que participan de esta preocupación (el sector industrial y la comunidad científica) realizan muy valiosos esfuerzos por adecuar los modelos de traducción tradicionales a los nuevos requisitos del mercado y, por tanto, es imprescindible dotar a aquéllos de un marco común de referencia.

Esta Red Temática constituye, entonces, en términos de *oportunidad*, una herramienta inmejorable para unir los esfuerzos aislados de los diferentes equipos investigadores e industriales que, hasta el momento, han demostrado largas trayectorias de trabajo. En cierto modo, esta Red Temática quiere ser el espejo de otras iniciativas similares que en el ámbito internacional ya gozan de prestigio y han dado pruebas suficientes de su eficacia.